

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии



Декан филологического факультета
О.С. Перетятая
«07» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода турецкого языка

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5, 6 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода турецкого языка» является частью основной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 года № 791-од.

СОСТАВИТЕЛИ:

Старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Васильева Ольга Александровна**;

Старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна**.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 09 » АПРЕЛЯ 2021 г., протокол № 9

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии

 - Е.А. Ткачева

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Филологического факультета

« 13 » АПРЕЛЯ 2021 г., протокол № 9

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 14 » АПРЕЛЯ 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, а также совместить практическое владение турецкого языка с развитием навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи: 1) систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения; 2) овладение ключевыми понятиями и терминологией, методами перевода, которые необходимы для осуществления качественных переводов; 3) формирование и развитие профессиональных умений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода турецкого языка» относится к циклу профессиональной и практической подготовки, вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (турецкий)» и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла по направлению.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода турецкого языка», должны

знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

Общепрофессиональных:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

Профессиональных:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (V семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	32	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	32	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	36	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

Раздел 1. Особенности перевода с турецкого языка

Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе

Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках

Тема 3. Принципы образования неологизмов

4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические (семинарские) занятия (V семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода	6	-
2.	Трансформации и соответствия при переводе	2	-
3.	Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке. Принципы образования неологизмов	2	-
4.	Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации	6	-
5.	Устный деловой дискурс в русском и турецком языках	2	-
6.	Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков	2	-
7.	Метафора турецкого художественного текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский	8	-
8.	Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке	4	-
Итого:		32	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная	Заочная

			форма	форма
1.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях	Конспект темы	36	-
Итого:			36	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (VI семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	30	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	30	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	15	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

Раздел 2. Анализ турецких произведений

Тема 1. Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О.Памука)

Тема 2. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О.Памука «Черная книга»)

Тема 3. Anıtkabir'de. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения

4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические (семинарские) занятия (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Особенности передачи безэквивалентной лексики национально-культурного характера (на основе материала Ф.Достоевского «Преступление и наказание»)	2	-
2.	Трансформации и соответствия при переводе (на основе материала Ф.Достоевского «Преступление и наказание»)	2	-
3.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О.Памука «Черная книга»)	2	-
4.	Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О.Памука)	6	-
5.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях (на материале романа О.Памука «Черная книга»)	6	-
6.	Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов (на материале произведения А.Чехова «Дама с собачкой»)	6	-
7.	Работа с текстом «Anıtkabir'de». Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения	4	-
8.	Самостоятельная работа	2	-
Итого:		30	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (VI семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика	Конспект темы	15	-
Итого:			15	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

Интерактивные технологии:

- 1) имитационные:
 - а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);
 - б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).
- 2) неимитационные:
 - а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Работа на практических занятиях (16*2)	32
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	18
Зачет	40
Итого:	100
6 семестр	
Работа на практических занятиях (15*2)	30
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	20

Экзамен	40
Итого:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльн ая шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов,	

		некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
---------------------	------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Виноградов В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
5. Меметов И. А. Некоторые особенности перевода с турецкого языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2010. – С. 208–214.
6. Слепович В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.
7. Щека Ю. В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю. В. Щека. – М: АСТ: Восток-Запад, 2007.– 666 с.

Дополнительная литература:



1. Ergin M. Türk Dilbilgisi. – Ankara, 1962.
2. Dostoyevski F. M. Suç ve Ceza: 2 Cilt / F. M. Dostoyevski. – İstanbul: Kumsaati Yayınları, 2002. – 738 s.
3. Mehmet Hengirmen. Türkçe öğreniyoruz 4. – Ankara, 1993. – 165 s.
4. Pamuk O. Kara Kitap. –İstanbul: İletişim Yayınları, 2000.

5. Türk Ansiklopedisi. Cilt 3. – İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1989. – С. 339.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесени я изменен ия / дополне -ния	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заве- дующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)		
2.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	